

## 21. 11. Uvedenie do chrámu

Ἡ ἐν τῷ Ναῷ Εἰσοδος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου.

Ἐξόδος ἐν χράμῳ πρεσβυτέρια βλῆντες ἡμῶν ἐξῆς ἢ προηοδῆβες μαρίν.

---

### **Litía** na veľkej večerni

- *Nápev podľa kriukových prameňov z 15.-17. storočia*
- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

Z 3+1 stichír na litii je prvá predpísaná na 1. hlas. Jej text má určité spoločné prvky s prvou litijnou stichirou sviatku Narodenia presv. Bohorodičky 8. 9.

V poradí 2. a 3. stichira sú predpísané na 4. hlas. Obidve sú zároveň doxastikami (na Hóspodi vozzvách a na stichovne) predsviatku 20.11. a na tomto mieste ich nachádzame aj vo väčšine kriukových prameňov.

Doxastikon (5. hlas) na 50% zodpovedá gréckym prameňom, odkláňa sa však k melizmatickejšiemu štýlu. Mnohé pôvodné formuly nahrádza silnejšími (priebežné koncovými), neraz v nie celkom štandardnom tvare. Záverečný popevok je veľkorospevné lico, ktoré pre absenciu ruténskych podkladov tlmočíme prispôbením ruskej melódie.

### ***Pramene***

---

S439, 440, 409 // S411, 412, 441, 414, 430

Εἰς τὴν Λιτὴν, Στιχηρά ἰδιόμελα, Γεωργίου Νικομηδείας, Ἦχος α'

Αγαλλιάσθω σήμερον 8  
ο ουρανός ἄνωθεν, 7  
καί αι νεφέλαι ευφροσύνην ρανάτωσαν, 13 //  
ἐπὶ τὰ λίαν παράδοξα, 9  
μεγαλεία τού Θεοῦ ημῶν, 9 //

**ἰδοὺ γάρ** η πύλη, 6  
η κατά Ανατολάς βλέπουσα, 10  
αποκηθείσα\*\* ἐκ στείρας 9  
εξ επαγγελίας ακάρπου, 9<sup>1</sup>  
καί τῷ Θεῷ 4  
αφιερωθείσα εἰς κατοίκησιν, 11

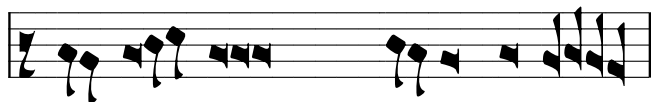
**σήμερον** 3 ἐν τῷ Ναῶ, 4  
ως ἄμωμος προσφορά προσάγεται, 11 //

Αγαλλιάσθω ο Δαυῖδ, 8 κρούων τὴν κινύραν, 6  
Απενεχθήσονται φῆσι, 8 τῷ Βασιλεῖ παρθένοι 7 οπίσω αυτῆς, 5  
αι πλησίον αυτῆς 6  
απενεχθήσονται, 6 //

έσω ἐν τῇ σκηνῇ τού Θεοῦ, 9  
ένδον τού ἱλαστηρίου αυτοῦ, 11  
ανατραφήναι εἰς κατοίκησιν, 10  
τού πρό αἰώνων ἐκ Πατρός 8  
αρρεύστως γεννηθέντος, 7  
εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ημῶν. 10

<sup>1</sup> Podľa cod. D; v dnešnej minei a csl. preklade je opačné poradie slov.

На літній стіхії, Геωργία нїкомїдіїскаго, Гласъ с':



Да ра́ - дѣтсѧ днѣсь нѣ-бо свѣ-ше,



и Ѡ-бла-цы ве-сѣ-лїе да кро-пѣтсѧ,



ѡ свѣ-лѡ пре-слаб-ныхъ ве-лїи - чїи - хъ бо-га на - ше - го:



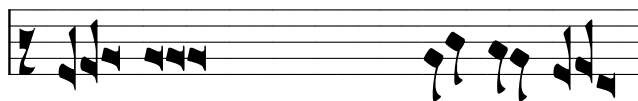
сѣ бо двѣрь на во-сѣ-тѡ-ки зрѣ-ща-а,



рождшисѧ ѡ не-плѡ-до-ве без-плѡд-ны-а по ѡ-сѣ-тѡ-вѣ - - нїю,



и бо-гъ ѡ-сѣ-щѣ-на бѣв-ши въ жи-лїи-це,



днѣсь въ храмѣ, ѣкѡ непо-рѡч-но - е



при-но-ше-нїе - е при-бо-дѣт-сѧ,



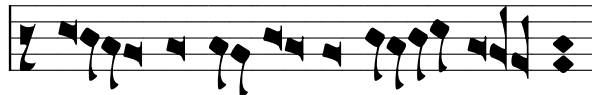
да ра́ - дѣтсѧ да-внѣзъ бра-ца-а въ гл҃-сїи:



πρῆ-βε- δὲ-τ-σα, ρε- γέ, ца-рѣ- дѣ- бы вѣ- лѣ-дѣ- ѿ- λ,



βλῆ-κ- ηλ - - α ἔ-λ πρῆ-βε- δὲ-τ-σα βηδ-τρ<sup>β</sup> εκή-η-η βό- - ςῆ- - α,



βηδ-τρ<sup>β</sup> ὦ-χι-ε-τή-λη- ца ἔ- - γώ,



βο-πῆ-τᾶ-τη-σα β<sup>ς</sup> κη-λή-ψε,



πρέ- - κδε β<sup>ς</sup>κκζ ὦ ὦ- ῶλ ηε-τλ<sup>β</sup>η-νω ρό-κδ- - σα- - γω- σα,



βο-πα-ρέ-η- ε δὲ-ωζ ηά- - σιηκζ.

2. stichira litie sviatku. // Doxastikon na Hóspodí vozzvách predsviatku

Γεωργίου Νικομηδείας, Ἦχος δ'

**Σήμερον 3** ο θεοχώρητος ναός, 8  
η Θεοτόκος εν Ναώ Κυρίου προσάγεται, 15  
καί Ζαχαρίας ταύτην υποδέχεται, 12

**Σήμερον 3** τά των Αγίων Ἄ-γι-α αγάλλονται, 12  
καί ο χορός των Αγγέλων, 8  
μυστικώς πανη-γου-ρί-ζει, 8

**μεθ' ὧν** καί ημεῖς εορτάζοντες σήμερον, 13  
σύν τῷ Γαβριήλ εκ-βο- -ήσωμεν, 10

Χαίρε Κεχαριτωμένη, 8  
ο Κύριος μετὰ σοῦ, 7  
ο ἔχων το μέγα ἔλεος. 9

Γεώργια νικόμειδίσκαγω, Γάλεζ δ̣:



ДНѢСЬ БО-ГО-ВМѢ-ТН-МЫИ ХРАМЪ



БО-ГО-РО-ДН-ЦА ВЪ ХРАМЪ ГО-СПО-ДЕНЪ ПРИ-ВО-ДНТ-СА,



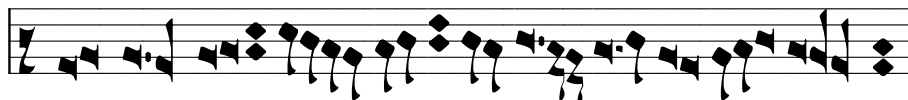
И ЗА-ХА-РІ-А СІ-Ю ПРИ-ЕМ-ЛЕТЪ:



ДНѢСЬ СВА-ТѢ-А СВА-ТѢ-ХЪ РА-ДО-ЮТ-СА,



И ЛІКЪ АГ-ГЕЛЬ-СКІИ ТѢ-НЬ-НУ ТОР-ЖЕ-СТВЪ-ЕТЪ.



СЪ НИ-МН-ЖЕ



И МЫ ПРАЗ-ДНУ-Ю-ЩЕ ДНѢСЪ, СЪ ГА-ВРІ-И-ЛОМЪ ВО-ЗО-ПІ-ИМЪ:



РА-ДОУ-СА, БѢ-ГО-ДАТ-НА-А, ГО-СПО-ДЪ СЪ ТО-БО-Ю,



И-МѢ-АИ ВЕ-ЛІ-Ю МН-ЛОУТЬ.

Δεύτε πάντες οι λαοί, 7 τήν μόνην ἀνώμητον 7  
ἐγκωμιάσωμεν, 6

τήν ἐκ τῶν Προφητῶν προκηρυχθείσαν, 11

καί ἐν Να-ώ προσε-νεχθείσαν, 9

τήν πρό αἰώνων 5 προ-ο-ρισθείσαν Μητέρα, 8

καί ἐπ' ἐσχάτων

τῶν χρόνων, ἀ-να-δειχθείσαν Θεοτόκον,

Κύ-ρι-ε πρεσβείαις αὐτῆς, 8

τήν εἰρήνην σου παράσχου ἡμῖν, 10 καί τό μέγα ἔλεος.



ΠῚ-η-δή-τε, βῆ-βῆ-ρ-ηῖ-η, ἔ- -δή- -ηδ̣ ηε-πο-ρό-υ-ηδ̣-ηο βοε- -χβά-λημz,



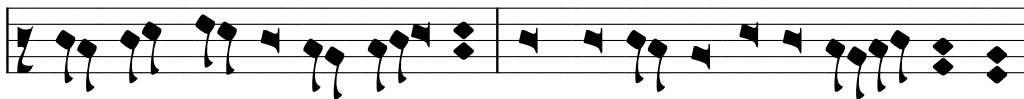
ῶ προ-ρό- -κωβ<sup>z</sup>



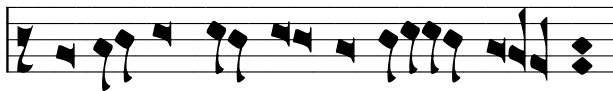
προ- πο- βῆ-δλη-ηδ̣-ηο, ἦ β<sup>z</sup> χράμ<sup>z</sup> πρη-βε- δέη- - ηδ̣-ηο,



πρέж- -де βῆ-βῆ-κz προ-ηλ- ρε-χέη-ηδ̣-ηο μά-τερz,



ἦ β<sup>z</sup> πο-ελεῖδ-ηη- ᾠ λῆ- -τa ἴβλ<sup>z</sup>ηδ̣-ηο-εω βο-γο- ρό- -δη-цδ̣.



γό-επο-δη, μο- λή-τβα- μη ἔ- -ᾠ,



μή<sup>z</sup> τβόη πο- - δάждь ηāmz ἦ βέ- λῖ-ηο μή- λoсτῆ.

Δόξα... Καί νύν... Ἦχος πλ. α', Λέοντος Μαΐστορος

**Ἐπέλαμψεν**\* 4

ἡμέρα χαρμόσυνος, 7  
καί εορτή πανσεβασμίου, 9//

**Σήμερον γάρ**\*\* 4

ἡ πρό τόκου Παρθένος, 7  
καί μετά τόκον Παρθένος 8  
μείνασα, 3  
ἐν τῷ Ναῷ προσάγεται, 7-8//

καί **χαίρει**\*\* 3

Ζαχαρίας ὁ πρέσβυς, 7/  
ὁ γενέτης τοῦ Προδρόμου, 8  
καί βοά γηθοσύνης, 7/

**Ἠγγικεν**\* 3

ἡ προσδοκία τῶν θλιβομένων, 10  
ἐν Ναῷ ἀγίῳ ὡς ἀγία, 10  
ἀφιερωθῆναι 6/  
εἰς κατοίκησιν 5  
τοῦ Παντάνακτος, 5//

**Ευφραίνεσθω**\*\* 4

Ἰωακείμ ὁ προπάτωρ, 8/  
καί ἡ Ἄννα ἀγαλλιᾶσθω, 9/

**ὅτι προσήνεγκαν Θεῷ**, 8

ὡς τριετίζουσιν δάμαλιν, 9//  
τὴν ἀμώμητον Δέσποιναν, 8//

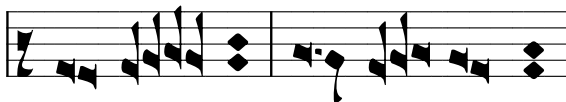
Μητέρες συγχαρήτε, 7  
παρθένοι σκιρτήσατε, 7//  
καί στείραι συγχορεύσατε, 8//

**ὅτι ἠνέωξεν ἡμῖν** 8

τὴν οὐρανῶν βασιλείαν, 8/  
ἡ προορισθεῖσα Παντάνασσα, 10//  
Χαίρετε λαοί καί ἀγαλλιᾶσθε. 11

Nápev je doložený iba v kriukoch od polovice 16. storočia a novších (S414,429,442). V časti popevkvov má melódia široký charakter a nezodpovedá štandardným formuliam.

Ολόκληρο, ή ήμεις, ήμεις: [δωδμήτα μάλιστα]



ΡΟΖ - εϊ - - - λ ΔΕΝΗ ΡΑ - ΔΟ - ΕΤΕΝΖ,



Η ΠΡΑΖ - ΔΗΗΚΖ ΒΣΕ - - - - - Ψ - - - ΤΕΝΖ:



ΔΗΕΕΒ ΕΟ



ΓΑ - ΖΕ ΠΡΕΖ - - ΔΕ ΡΟΖ - ΔΕ - ΕΤΒΑ ΔΨ - ΒΑ,



Η ΠΟ ΡΟΖ - ΔΕ - ΕΤΒΕΨ ΔΨ - ΒΑ ΠΡΕ - ΒΥΒ - ΨΗ,



ΒΖ ΧΡΑΜΖ ΓΟ - ΕΠΟ - ΔΕΝΗ ΠΡΗ - ΒΟ - - ΔΗΤ - ΕΩ,



Η ΡΑ - ΔΕ - ΕΤ - ΕΩ



ΖΑ - ΧΑ - ΡΗ - - - Α ΕΤΑ - ΡΕΤΖ,



ρο- ΔΗ- - ΤΕΛΥ ΠῚ ΤΕ- ΥΕΥΖ, Η ΒΟ- ΠΙ- ΕΤΥΖ ΒΕ- ΣΕ- ΛΩ:

ΠΡΗ- ΒΛΗ- - ΖΗ- - ΣΩ ΠΡΕΔ- ΣΤΑ- ΤΕΛΥ ΗΗ - ΤΑ ΕΚΟΡ- ΒΑ- - ΠΗΧΥΖ

ΒΥ ΧΡΑΜΥ ΣΒΑ- ΤΥΗΨ, ΪΑ- ΚΩ ΣΒΑ- ΤΑ,

Ω ΣΒΑ- ΤΗ- - ΤΗ- - ΣΩ ΒΟ Ο- - ΕΗ- - ΤΕ ΛΗ- ΨΕ ΒΣΕ - - ΤΑ- ΡΑ.

ΔΑ ΒΕ- ΣΕ ΛΗΤ- ΣΩ

Ϊ Ω- Λ- ΚΙΜΥ ΠΡΑ- - - Ο- - - - ΤΕΥΖ,

Η ΪΗ- - ΗΑ ΔΑ ΡΑ- ΔΥ ΕΤ- ΣΩ,

ΪΑ- ΚΩ ΠΡΗ- - ΗΕ- ΣΟ- ΨΑ ΒΟ- ΓΔ,



ѣ\_кѡ\_тѣ\_лѣ\_стѣ\_ю\_цѣ\_ю\_ю\_ю\_нн\_



-цѣ,



не\_по\_роч\_нѣ\_ю\_владѣ\_чн\_цѣ.



мá\_тѣ\_ри, сра\_дѣ\_тѣ\_сá,



дѣ\_вы, взы\_гá\_тѣ,



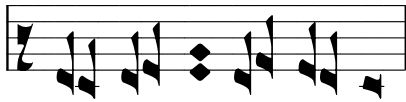
и\_не\_плá\_ды, слн\_ков\_стѣ\_дн\_тѣ,



ѣ\_кѡ\_ѡ\_вѣр\_зе\_нáмз



не\_бѣ\_сно\_е\_цр\_тѣко



ΠΡΟ- ΗΛ- ΡΕ- ΥΕΗ- ΗΛ- Δ



ΒΕ- ΞΑ- ΡΗ- ΞΑ:



ΡΑ- ΔΩ- ΤΕ- ΣΑ, ΛΙΟ- ΔΙ- Ε,



Η ΒΕ- ΞΕ- - ΛΗ- - ΤΕ- - ΣΑ.